Creencias, fiestas y tradiciones filipinas en el aula ELE

Rosa Mª Camará Escribá y María Vanessa Afonso Pérez
Universidad de Trisakti, Indonesia y Universidad de Santo Tomás, Filipinas

RESUMEN

Este taller está dirigido a estudiantes filipinos de un nivel B2. El propósito del taller es crear una conciencia de la propia identidad cultural usando la literatura hispanofilipina como instrumento. Se trabajarán las competencias generales de los alumnos, tales como el conocimiento declarativo (saber) y la competencia existencial (saber ser). A través de las actividades propuestas queremos que los estudiantes tomen conciencia del conocimiento sociocultural relacionado con los valores, las creencias y las actitudes de su mundo, con el fin de que en un futuro sean capaces de analizar, observar y apreciar otras culturas. También prestaremos especial atención al comportamiento ritual en celebraciones y festividades de la cultura filipina e hispanohablante. Igualmente se trabajarán las competencias lingüísticas (léxica, gramatical, semántica) en función del tema propuesto.

1. LENGUA Y CULTURA

Hace ya unas décadas que los profesores de idiomas comenzaron a incorporar los contenidos culturales de la lengua a sus clases, si es que es posible diferenciar en compartimentos estancos las competencias puramente lingüísticas de las culturales. Ya que por cultura podemos entender: una visión del mundo que hemos ido desarrollando junto con la lengua y que por lo tanto va a determinar nuestras creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos (Miquel, L. 2004); lo que hace que lengua y cultura sean un todo indisoluble.

El término cultura ha sido definido desde diferentes disciplinas, tales como la psicología, la sociología, la antropología y la lingüística. Cada una de ellas ha hecho referencia a determinados aspectos del término, acorde con la perspectiva desde la que se ha tratado. Una definición que no tiene en cuenta un solo aspecto de la cultura, sino que considera la cultura en su sentido más amplio, es la que propone Fernando Poyatos (1994: 26-25) en su obra *La comunicación no verbal:*

> (…) una cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros.

Como podemos ver, lo cultural engloba numerosos fenómenos, que van desde, por ejemplo, una canción popular o una fiesta determinada, hasta los horarios de las comidas, el orden de los platos, los utensilios que utilizamos en cada comida. Por ejemplo, en Filipinas, en muchos lugares con la carne te ponen un tenedor y una cuchara, en vez de un tenedor y un cuchillo como pondrían en otros países de habla hispana. Y por supuesto, este acto tiene su explicación, que también conlleva entender otros comportamientos culturales: la cantidad de carne que normalmente suele tomar un filipino, como se presenta esta carne en el plato, qué tipo de carne es, etc.

Por su aplicación para la didáctica de lenguas extranjeras, la definición que hacen Miquel y Sans (1992) de los fenómenos culturales ha sido suscrita por numerosos profesores de lenguas.

- "La Cultura con mayúsculas". Es la que tiene que ver con la cultura académica que engloba: las artes plásticas, la historia, la literatura, la música, etc.
- "La cultura (a secas)". Sería el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas.
- "La cultura con K". Actuar lingüísticamente adaptándose al interlocutor, reconocer el argot juvenil a pesar de su continua variación, etc.

Ahora bien, como estas dos mismas autoras afirman, tanto la "Cultura", con mayúsculas, como la "Kultura", con "k", pueden llegar a formar parte de la "cultura a secas" de manera que la división no es tajante. Algunas determinadas expresiones literarias se han convertido en parte del acervo cultural de una sociedad. Quién no conoce o ha utilizado la expresión: "En un lugar de…" del Quijote, o el famoso "To be

or not to be" (ser o no ser), de Shakespeare o la expresión tomada de Rizal "Ang taong hindi alam magmahal sa sariling wika ay higit pa ang amoy sa mabahong isda" (el que no ame su propia lengua huele peor que un pescado). Igualmente hay expresiones que fueron argot y se han extendido de manera que todo el mundo las usa, como por ejemplo la palabra *"guay"*[1]. También existen nombres de celebraciones que, aun no teniendo la misma importancia que antes se les atribuía, han pasado a formar parte del saber popular ("la cultura a secas"): "De San Juan a Corpus", expresión que se utiliza para decir que se hace algo con poca frecuencia.

2. LOS CONTENIDOS CULTURALES EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER)

El MCER considera que para abordar una determinada situación comunicativa necesitamos realizar tareas y actividades en las que estarán implicadas diferentes competencias. Se afirma que todas las competencias humanas contribuyen a la capacidad comunicativa del usuario. Por razones prácticas hace una división entre las competencias lingüísticas y las competencias generales del usuario donde aparece el componente cultural, más específicamente dentro de las tres primeras competencias generales (Consejo de Europa 2002):

- *El conocimiento declarativo (saber)*, el cual incluye: el conocimiento del mundo; el conocimiento sociocultural, por ejemplo, los valores, las creencias y actitudes respecto a la religión, historia, etc., y la consciencia intercultural que es el conocimiento, la percepción y la compresión de la relación entre "el mundo de origen" y "el mundo de la comunidad objeto de estudio".
- *Las destrezas y las habilidades (saber hacer)* que incluyen: las destrezas y habilidades prácticas, por ejemplo, la capacidad de llevar a cabo con eficacia las acciones rutinarias que se requieren en la vida diaria; y las destrezas y habilidades interculturales.
- *La competencia "existencial" (saber ser)* tiene en cuenta factores individuales tales como la personalidad, las actitudes, motivaciones, valores, creencias (ideológicas, religiosas) , estilos cognitivos y tipos de personalidad.

1 *http://etimologias.dechile.net/?guay*

Dentro de las competencias lingüísticas cabe destacar la competencia sociolingüística que "comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua" (Consejo de Europa 2002: 116).

3. LOS CONTENIDOS CULTURALES EN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)

Este documento se caracteriza por ser un material desarrollado a partir del marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER), pero específico para el español. Responde a un análisis de la lengua como herramienta de comunicación y es un punto de partida para la elaboración de programas, manuales, exámenes y materiales didácticos. Es por eso que queremos detenernos a explicar aquí como incluye el componente cultural. El PCIC establece tres apartados para el desarrollo de la dimensión cultural (Instituto Cervantes 2006):

1. *Referentes culturales.* Implican un conocimiento de tipo factual, lo que podría llamarse la Cultura con mayúsculas. Si bien el objetivo que se persigue no es que los usuarios tengan un conocimiento exhaustivo sobre la geografía, política, historia del país, etc., sino dotarles de un conocimiento universal que les ayude a comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de los países de la lengua objeto de estudio. Del inventario que se establece tenemos que destacar, por la importancia que tiene para este taller, el apartado:

    - *Conocimientos generales de los países hispanos,* concretamente los apartados de geografía física (Fiestas y celebraciones a los cambios de estación), religión (valor que se da a la fe: implicaciones sociales en los países hispanos. Creencias asociadas al dogma y al credo de las principales religiones).

2. *Saberes y comportamientos socioculturales*. Los contenidos de este inventario se refieren al conocimiento del modo de vida, las rutinas, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales. Nos interesa mencionar los apartados:

    - *Condiciones de vida y organización social*, concretamente los apartados: calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos. Actividades de ocio, hábitos y aficiones (fiestas de connotación religiosa, folclórica o popular).

- *Relaciones interpersonales,* concretamente en el ámbito personal y público (fiestas y celebraciones en las que los españoles se reúnen preferentemente con familiares y amigos).
- *Espiritualidad y religió*n apartado que se centra en la relación entre los ritos religiosos y las tradiciones populares.
- *Fiestas, ceremonias y celebraciones* (fiestas de origen religioso; fiestas de origen profano, actividades que suelen realizarse en las fiestas patronales de pueblos y ciudades).

3. *Habilidades y actitudes interculturales*. Aquí se hace un inventario de los procedimientos que permitirán al aprendiz aproximarse, desde una perspectiva intercultural, a otras culturas, en particular a la de España y los países hispanos. Para nuestro taller cabe destacar:
    1. La *Configuración de una identidad cultural plural* y en concreto, dentro de las habilidades, el punto de conciencia de la propia identidad cultural.
    2. *Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales)*, aquí resaltamos los puntos de empatía y curiosidad, apertura.

4. ¿Por qué es necesario tomar conciencia de la propia identidad cultural? Sobre el concepto de competencia intercultural

Con el desarrollo del concepto de competencia intercultural, la visión que se tenía sobre el aprendizaje de segundas lenguas, va a cambiar. En primer lugar, se cuestiona la idea de tomar al hablante nativo como modelo a seguir (Byram y Kramsch 2001), ya que, por un lado, crea un objetivo casi imposible, lo que puede conducir al fracaso, y no tiene en cuenta las condiciones bajo las cuales un nativo y un aprendiz adquieren y aprenden la lengua. Por otro lado, este modelo crea un tipo de competencia errónea, puesto que, al tomar al hablante nativo como modelo a alcanzar, se espera del usuario que abandone una lengua para mezclarse completamente en otro ambiente lingüístico y ser aceptado así como nativo por otros nativos. Esto sería una esquizofrenia lingüística que además sugiere la separación por parte del aprendiz de su propia cultura e identidad, con el fin de adquirir la identidad sociocultural de la lengua objeto de estudio (Byram 1997). Lo que Byram propone es el modelo de hablante intercultural: una persona con conocimientos de varias lenguas y culturas y

que tiene la capacidad de relacionarse con gente en diferentes entornos no solo en aquellos para los que ha sido formado (Byram y Fleming 2001).

En segundo lugar, el concepto de competencia intercultural da una mayor importancia a la competencia sociocultural incluyéndola como eje fundamental en la enseñanza de lenguas extranjeras. Como consecuencia, también se vuelve a replantear lo cultural, qué enseñar, cómo enseñarlo, cuándo, y se empieza a tener en cuenta la cultura del alumno (Wessling 1999; Byram *et al.* 2001), ya que para tomar consciencia del componente sociocultural necesitamos distanciarnos y relativizar nuestra cultura para poder acercarnos a la del otro (Miquel 2004).

Este concepto nos lleva a replantearnos qué queremos o esperamos de nuestros estudiantes, qué cultura hay que enseñarles, cómo debemos formales para que consigan adquirir la máxima competencia comunicativa en la lengua objeto de estudio. Dado que no pueden aprenderlo todo, pues ni siquiera nosotros como profesores poseemos toda la lengua o todos los conocimientos culturales sobre nuestra lengua (Miquel 2004), se trata de dotarles con las herramientas necesarias para que ellos sean capaces de hacer sus propias interpretaciones.

Por todo lo argumentado en este apartado nosotras hemos decidido tomar la cultura filipina como punto de partida junto con otros componentes culturales de países hispanos, para que los estudiantes sean capaces de relativizar el entendimiento de su propia cultura, sus valores culturales, sus creencias y comportamientos, animándoles así a descubrir más sobre los otros, a conocerse mejor para poder desarrollar una competencia comunicativa intercultural que les capacite para entender y ser capaces de enfrentarse a las diferentes culturas hispanas.

5. LA CULTURA A TRAVÉS DE LA LITERATURA

¿Por qué utilizar la Literatura como *input* para enseñar la cultura? Se ha discutido mucho sobre la forma de incorporar o no, y de tratar, la Literatura en el aula de lenguas extranjeras. Partimos del concepto de que "la Literatura es un arte: el arte de la palabra, o del lenguaje (…), la literatura es la máxima expresión de la lengua" (Ramos 2010: 2)[2]. Y si se considera arte, es parte de la Cultura con mayúsculas de la que ya hemos hablado anteriormente.

2 La cita está tomada del artículo cedido por el propio autor en su ponencia en *VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.*

Por otro lado, la literatura refleja muchas veces momentos históricos, ideas, creencias, e incluso presenta un trasfondo cultural y determinados usos lingüísticos de un país o una comunidad (Ramos 2010). Si queremos conocer la Manila de la época española a finales del siglo XIX, podemos abrir el *Noli me tangere* de Rizal y observar a través de sus páginas, cómo vivían, qué comían…; o viajar al pasado con Isabelo de los Reyes, en *El folclore filipino* y observar en qué creían, cuáles eran las tradiciones filipinas, sus supersticiones. Un libro puede ser una fuente inagotable de historia, sociología, filosofía, psicología, política, economía, religión, lengua, arte… (Ramos 2010), y el lector solo necesita abrirlo y hundirse en ese mundo para obtener un *input* real sobre un momento determinado del pasado.

Desde el punto de vista del lector y en nuestro caso del alumno en el aula de ELE, al leer literatura puede hacer una *lectura historicista*, esto es: que cuando un alumno del siglo XXI lee el *Noli me tangere* se verá transportado a los finales del siglo XIX descritos por Rizal, o el alumno que lee *Fortunata y Jacinta* verá una cara de la España de finales del siglo XIX. Algo que quizás los libros de historia no pueden transmitir de la misma manera, pues se remiten más a los datos y las fechas que a hablar de experiencias a través de los textos (Rodríguez 2001).

Y no solo se puede usar el texto como objeto de lectura, sino que este ayudará al estudiante a desarrollar su compresión escrita y oral, podrá hacer uso del texto y de lo que ha descubierto en él para desarrollar la lengua. Es por eso que, autores como Albaladejo (2007), han incidido en la necesidad de incluir, de una forma más significativa, la Literatura en los programas de lenguas extranjeras, y aprovechar la riqueza del *input* que estos textos nos ofrecen, para poder desarrollar así la comprensión lectora y auditiva y la expresión escrita y oral, en un contexto cultural significativo.

En nuestro caso, usamos ejemplos de creencias, fiestas y tradiciones tomados de textos literarios hispanofilipinos, de tal manera que presentan ante el alumno (en este caso filipino) un *input* cercano a su realidad, motivador, significativo, creando una propia conciencia nacional, corroborada por Ma. Elionora Peralta-Imson (1982) cuando habla del folclore filipino: "Filipino interest in Philippine Folklore studies may be said to have started during Propaganda Movement (1882-1895) as Jose Rizal, Antonio Luna, Pedro Paterno (…) they sought to make fellow Filipinos proud of their own cultural heritage and become keenly aware of their unique national identity."[3]

3 "El interés filipino por los estudios de folclore filipino se puede decir que había empezado durante la época de la Propaganda (1882-1892), cuando José Rizal, Antonio Luna, Pedro Paterno buscaban enorgullecer a sus compatriotas filipinos de su herencia cultural y así hacerlos conscientes de su propia identidad".

En este trabajo presentamos contenidos relacionados con la cultura filipina de la manera más auténtica posible y evitando todo tipo de estereotipos. Los manuales de ELE, a día de hoy, no pueden ofrecernos la inigualable oportunidad de tratar el componente cultural usando la literatura filipina que fue escrita en castellano. Sí podemos encontrar material referente a la cultura española e hispanoamericana, pero encontrar material que haga referencia a la cultura hispanofilipina, no es común. Y como dice la autora Imson (2008), es importante preservar la herencia cultural que es lo que nos diferencia los unos de los otros y nos define, dándonos así una auténtica identidad nacional/cultural.

En conclusión, el uso de la Literatura, y en concreto la Literatura hispanofilipina, es una manera de presentar parte de los contenidos culturales y hacer que el alumno se sumerja en esos textos para que trabaje las llamadas microhabilidades lectoras[4] , el conocimiento del mundo (en este caso, la creencias, fiestas y tradiciones de su cultura de origen y la hispana), y la propia concienciación cultural del alumno (¿Tengo yo estas creencias? ¿Hacemos las mismas celebraciones? ¿Qué se celebra en mi pueblo? ¿Qué creían mis abuelos?).

6. ACTIVIDADES PARA EL TALLER

Las actividades para el taller las hemos dividido en dos bloques, el primero: creencias y supersticiones, y el segundo: fiestas y tradiciones, en el cual hemos incluido algunas aclaraciones para facilitar al profesor la puesta en marcha de dichas actividades.

PARTE 1: Creencias y supersticiones

1.1. En todas las culturas existen historias de seres sobrenaturales o mágicos, tales como los duendes, las hadas, los demonios. En parejas, haced una lista de palabras que asociéis con estos seres.

1.2. De estas características indicad cuáles atribuirías a un ser sobrenatural bueno y cuales a uno malo. Trabajad en parejas.

4 Descritas por Sanz (2010), como: reconocimiento, selección de información, resumen, reconstrucción del contexto a partir del texto, relación con otros textos, anticipación, análisis y crítica, creatividad lectora.

diminuto	espíritu malo	diabluras	maligno	burlas
pérfido	enanito	malicia		

1.3. Contrastad vuestras respuestas con otros compañeros y tratad de argumentarlas.

1.4. A continuación te presentamos la descripción que se hace en los *Cuentos de Juana* de los seres pertenecientes al folclore y la cultura popular visayas. Los hay de dos tipos: buenos y malos. Mirad si vuestras respuestas del ejercicio anterior coinciden con los textos.

EL TAMAO

Entre estos duendes los había muy malignos, como el tamao, que, al parecer, era el que poseía más recursos y más poder que los demás.

El catar de cualquiera de los manjares de la mesa del tamao es la perdición, porque el ser humano pierde su condición de tal y tiene ya que vivir como uno de la otra casta en su mundo escondido. Pero, por eso también, cuando el tamao ambiciona la posesión de uno de los nuestros, presenta la tentación de sus manjares, que suelen tener un poder irresistible.

El tamao es un ser que no pueden ver a los humanos más que cuando él quiere mostrarse a sus ojos o cuando se penetra en su morada.

EL TIC-TIC

El tic- tic -comenzó Juana- es un hombre y un espíritu malo al mismo tiempo; o sea, que es mitad hombre mitad duende. Pero los demás seres humanos no sabemos si un hombre es tic-tic, y así puede vivir entre nosotros. Cuando riñe con alguien o cuando otra persona le hace mal, o simplemente por envidia o por conveniencia suya quiere hacer daño a quienes le desagradan, el tic-tic se marcha a un bosque lejano, busca un paraje muy cerrado, un escondrijo seguro, y allí se convierte en duende, separando su cuerpo, de cintura para arriba, de la otra mitad, de la de las piernas.

EL CAMÁ-CAMÁ

El camá-camá es un duendecillo diminuto y travieso, muy travieso, muy travieso. No es pérfido ni obra nunca por malicia; solo quiere divertirse con diabluras, con burlas y, sobre todo, pellizcando a todo aquel que pasa por su lado.

El camá-camá es como un enanito con cabeza y patas de garza. No tiene muchas plumas; la cabeza, las patas y los brazos, que son como unas alitas con dos dedos, van cubiertos de ellas. El resto de su cuerpo es de persona.

EL BAGAT

1.5. *Los llamados bagat tienen como misión especial en su existencia detener a los caminantes en los lugares solitarios, conduciéndoles por caminos errados, despistándoles para que lleguen a su destino, o para retrasarles la hora en que deben llegar a un lugar señalado.* Ahora en grupos de cuatro pensad en un ser sobrenatural del que hayáis oído hablar desde pequeños, si no conocéis ninguno, podéis inventáoslo. Intentad describirlo física y moralmente; cómo es, qué hace, dónde se encuentra. Presentadlo a vuestros compañeros.

1.6. Con vuestro grupo leed estos fragmentos de los *Cuentos de Juana,* decidid qué ser sobrenatural, de los mencionados en el ejercicio 1.4, puede ser el protagonista de cada fragmento. Después, contrastad las respuestas con otro grupo.

Conforme se iba alejando de su humanidad, conforme dejaba de ser hombre, íbase olvidando del amor de Doric.
La tercera vida de Pinang fue una sombra continuada y alargada, como esas sombras de los ocasos. No era ni de este mundo ni del otro al cual perteneció durante su segunda vida, dentro del palacio que encerraba el tamarindo.
El jefe, viejo, noble y valiente, tenía también una mujer buena y un niño de diez años, muy fuerte, muy hermoso pero excesivamente travieso.
Has de tener en cuenta -se le advirtió- que en tus manos está la salvación de dos vidas... Ni por cansancio, ni por sueño, ni por miedo debes retrasarte lo más mínimo y menos aún dejarlo para el día siguiente. ¿Juras hacerlo así?

1.7. Dividid los grupos en parejas y pensad en expresiones y acciones que pueden ir unidas a ese ser. Inventaos una historia con él como protagonista. Contad la historia a vuestros compañeros.

1.8. Individualmente. En casa, pensad o preguntad a vuestros padres o abuelos sobre un ser sobrenatural o mágico del que os hayan hablado alguna vez. Escribid

la historia que os hayan contado. Vais a entregársela a vuestro profesor, este la corregirá. Después cada uno de vosotros va a contar en clase la historia que ha escrito. El profesor también os contará otra. Votad la que más os guste.

PARTE 2: Fiestas y tradiciones

2.1. En parejas, observad este *power point* sobre algunas fiestas en Filipinas. Tratad de averiguar de qué fiestas se tratan, os damos pistas. Puedes utilizar las expresiones de posibilidad o certeza que aparecen en el siguiente cuadro:

POSIBILIDAD	**CERTEZA**
Posiblemente sea	Yo creo que es
Tal vez sea	Está claro que es
Puede que sea	Es evidente que es
Es probable que sea	Me parece que es

Nota para el profesor: Se recomienda elaborar un *power point* donde aparezca la foto con la celebración y luego una pequeña nota con el nombre de la fiesta y la fecha en la que se celebra. Primero podemos enseñar la foto, pedirles que traten de adivinar de qué celebración se trata y si lo saben les preguntamos también sobre la fecha. A continuación les proporcionamos una pequeña descripción de las fiestas que se quiere presentar al alumno y añadimos las páginas web donde encontrará fotos sobre estas celebraciones:

1. Festival de flores de Panagbenga, en Baguio, se celebra cada mes de febrero. Durante dos semanas la ciudad del norte de Filipinas se viste de gala; hacen carrozas llenas de flores y se hace un desfile con las carrozas y las bandas.
http://www.philippinecountry.com/philippine_festivals/panagbenga_festival.html

2. Festival de los Moriones, en Marinduque, una de las islas de Filipinas, celebran la Semana Santa en la calle haciendo autos sacramentales y representando la pasión y muerte de Cristo por toda la ciudad. Se recita también el llamado "cenáculo" y "pasión", una de las primeras muestras de poesía narrativa religiosa en el periodo colonial. Hoy en día se sigue haciendo en tagalog.
http://en.wikipilipinas.org/index.php?title=Moriones_Festival

3. El festival de Pahiyas, en Lucban, en la provincia de Quezon. Las casas se engalanan en honor a Isidro Labrador, y se adornan con productos de la tierra o con los famosos *Kiping*, decoraciones hechas de arroz.
http://en.wikipilipinas.org/index.php?title=Pahiyas_Festival

4. El festival Parada ng Lechon o desfile de cerdos asados, en Batangas, al sur de Manila. En honor a Juan bautista, hacen carrozas con lechones asados disfrazados de cualquier motivo, y mientras se observa el desfile, todo el mundo se moja y la gente se echa agua unos a otros.
http://www.wowbatangas.com/towns-and-cities/balayan-towns-and-cities/parada-ng-lechon-king-of-philippine-festivals/

5. El Día de todos los santos, se celebra en todo el país, la noche del 31 de octubre y el día 1, las familias van a los cementerios para recordar a aquellos que ya no están entre ellos. Pasan la noche entera y el día siguiente en el cementerio, comiendo, jugando a las cartas y cantando, es decir que se recuerda alegremente al difunto. http://www.google.com/search?q=All+saints+day,+Philippines&hl=en&rls=com.microsoft:enUS&prmd=imvns&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=qJ7lTq_sN8HLrQfeu5CSCA&ved=0CFAQsAQ&biw=1024&bih=543

2.2. A continuación te presentamos fragmentos de narraciones donde se habla de otras costumbres y festivales en Filipinas, léelos.

Texto 1: José Rizal, *Noli me tángere* (1887)

1. Escriben los historiadores que los antiguos habitantes de Filipinas veneraban y deificaban a sus antepasados; ahora sucede lo contrario los muertos tienen que **encomendarse a los vivos** (…). La mayor parte de los pueblos de Asia, África y América les ofrecen los platos exquisitos de sus cocinas o los que fueron en vida su comida favorita, y **dan banquetes** a los que suponen que asisten. (…)El cementerio se iba llenando de hombres y mujeres, **vestidos de luto**. Algunos buscaban algún tiempo **la fosa,** (...); otros los que tenían **nichos** para sus parientes, encendían **cirios** y se ponían devotamente a rezar.

Texto 2, 3 y 4: Isabelo de los Reyes, *El folclore filipino* (1889)

2. Desde este día, empiezan las **canturias de la Pasión,** música del canto llano. Después pasan a **la sacristía** a tomar té o la cena, preparada por el que organizó la fiesta, y entran a cantar otras mujeres. (…)Otras veces, toman la Pasión como objeto de distracción, y cantando, la representan con todo sus detalles, empezando por **amarrar** bien al inocente que haya aceptado el papel de Cristo, y acabando por **abofetearlo**, **azotarlo,** desnudarle, etc.

3. En Manila no llama la atención la manera en la que se celebran las Flores, y sí las **procesiones** nocturnas llamadas *Cruces de Mayo,* que se prolongan hasta agosto. Varias jóvenes o sus padres acuerdan celebrar *katapusan* o banquete, (…) improvisan en cualquier sitio una capillita o altar bien adornado, y frente a él una **enramada** de la cual cuelgan muchas frutas y otros comestibles, como pellejos de cerdo, etc., confundiéndose, las sandías, mangas, (…)con pañuelos, biscochos, lechón (…)para chasquear a la gente.

4. En el día de San Juan Bautista, los ilocanos se creen con perfecto derecho para bañar a cualquier transeúnte, por lo cual uno que va bien vestido o enfermo, suele recibir sin consideración una **mojadura** cuando menos lo piensa, y bueno si es con agua pura.

2.3. Habla con tus compañeros:

- ¿Tienen alguna relación estos textos con las fotos que hemos visto en el ejercicio 1 de esta segunda parte?
- ¿A qué tradiciones pertenecen?
- ¿Se siguen celebrando en la actualidad? ¿Qué se hace hoy en día?
- Trata de definir con tus propias palabras el vocabulario que está en negrita.

Notas de gramática

Para hablar de tradiciones podemos usar:

- ***SE* + Verbo en tercera persona del singular /plural**
  Uso: cuando nos referimos a cosas generales, o para dar instrucciones.
  Ej.: *El Día de todos los santos* ***se celebra*** *en los cementerios.*

- **Verbo en tercera persona del plural**
  Uso: cuando nos referimos a acciones que hace una persona o grupo de personas, pero lo importante es la acción y no el agente.
  Ej.: *Otras veces,* ***toman*** *la Pasión como objeto de distracción.*

- **Verbo en segunda persona del singular**
  Uso: cuando utilizamos la persona *tú* como un generalizador. Se utiliza también ***uno*** **+** tercera persona del singular.
  Ej.: ***Uno*** *que va bien vestido o enfermo.*

Nota para el profesor:

Sí hay relación entre los textos y las festividades que aparecen en las fotos que se presentan:

- Texto 1, festividad 5: celebración del Día de todos los santos.
- Texto 2, festividad 2: tiene relación con la Semana Santa, en el texto se especifica el miércoles de ceniza.
- Texto 3, festividad 3: el texto 3 describe las flores y cruces de mayo. En la festividad 3, se celebra el festival de San Isidro que guarda relación con el texto, ya que las dos festividades se celebran en el mes de mayo, mes de las flores y de las cosechas. En el texto se engalanan las cruces o altares, en el festival se engalanan las casas.
- Texto 4, festividad 4: en el texto 4 se describe otra manera de celebrar el día 24 de junio, en la que se moja a los transeúntes.

Las tradiciones a las que pertenecen los textos son las siguientes: Texto 1, Día de todos los santos, Texto 2, miércoles de ceniza, Texto 3, flores y cruces de mayo, Texto 4, San Juan Bautista, 24 de junio.

2.4. Muchas de estas tradiciones también se celebran en los lugares hispanohablantes, mira las siguientes definiciones, trata de completarlas con la forma impersonal que corresponda y completa con el nombre del festival con ayuda de tu compañero.

ALUMNO A

TU INFORMACIÓN

1. _____: _____ (celebrar) en todo México, el día 1 de noviembre, _____ (ir) a los cementerios, a media noche, para encender velas y poner flores y comida sobre la tumba de sus familiares y seres queridos ya muertos. Los niños y las mujeres son los que asisten a esta celebración, los hombres deben quedarse fuera del cementerio.

2. _____: _____ (celebrar) en Bolivia, durante el carnaval, un baile de inspiración católica. _____ (bailar) en la calle, y los bailarines van vestidos con máscaras de demonios o de ángeles; simbolizando la lucha del Bien contra el Mal.

3. _____ : también llamada fiesta marinera, _____ (celebrar) el 16 de julio en los pueblos marineros de España. _____ (hacer) una _____ procesión fluvial, con las embarcaciones engalanadas y uno_____ (acompañar) a la virgen hasta alta mar donde _____ (hacer) ofrendas florales, lanzando coronas de flores al mar.

4. _____: _____ (celebrar) en toda España, el 5 de enero, para el disfrute de los más pequeños. Tres Reyes cabalgan en sus camellos o caballos por la ciudad, dando caramelos a los niños, e invitándoles a acostarse temprano Los niños_____ (levantar) y abren sus regalos al día siguiente pensando que han sido los reyes los que han pasado por allí. Es una tradición que nació en Alcoy (Alicante) en 1885.

TU COMPAÑERO

LA NOCHE DE SAN JUAN
FERIA DE LAS FLORES
LAS FALLAS
SEMANA SANTA

ALUMNO B

TU INFORMACIÓN

1. _____: _____ (celebrar) en toda España en la madrugada del 23 al 24 de junio y _____ (festejar) la llegada de la noche más corta del año. Todas las celebraciones que _____ (hacer) están relacionadas con el fuego y el agua, de tal manera que las hogueras y bañarse en el mar o en los ríos es una de las tradiciones más frecuentes.

2. _____: _____ (celebrar) en Medellín, en Colombia. Durante varios días _____ (poder) disfrutar de exposiciones de flores, cabalgatas, música y desfiles de jinetes que llevan las sillas de montar con enormes adornos florales. Es una festividad llena de color y flores.

3. _____: los valencianos las _____ (celebrar) cada 19 de marzo, día de San José. _____ (quemar) los llamados "ninots", que suelen representar personajes famosos. Es una fiesta llena de ruido y de color.

4. _____: Uno _____ (poder) disfrutar de esta celebración en todas partes de España, pero la más famosa, por sus procesiones y devoción es la que _____ (celebrar) en Sevilla.

TU COMPAÑERO

NOCHE DE MUERTOS
LA DIABLADA
FIESTA DEL CARMEN
CABALGATA DE REYES

2.5. Manos a la obra: Después de haber visto los diferentes textos, elige una de las siguientes tradiciones o festivales y escribe un texto contando qué se hace en tu país y busca información en Internet para saber si se hace lo mismo en España o Hispanoamérica. Debes intentar buscar también alguna referencia en algún libro de literatura hispanofilipina, hay muchos cuentos que hacen referencia a ello.

La celebración de la Navidad (24 y 25 de diciembre)
El año nuevo (31 de diciembre)
Las peleas de gallos
La celebración del Corpus

BIBLIOGRAFÍA

Albaladejo, M. D. (2007). Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica. En *MarcoELE*, N.º 5. Consultada el 20 de octubre de 2011 http://www.marcoele.com

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevelond:* Multilingual Matters.

Byram, M. y Fleming, M., (Eds.) (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía.* Madrid: Cambrige University Press España.

Consejo de Europa, (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid: Anaya.

Filipinas (2002). Ed. Joaquín Navarro, Barcelona: Guías de océano-filipinas y Discovery Channel.

De los Reyes, I. (1889). *El folklore filipino.* 2 vols. Tomo I. Manila: Chofre y Cia; Tomo II. Manila: Imprenta de Santa Cruz.

González Sainz, T. y Evenden, C. (2006). *El libro de los días.* Madrid: Edinumen.

Gurrea, A. (2009). *Cuentos de Juana* [1943]. Ed. Beatriz Álvarez Tardío e Instituto Cervantes de Manila, Manila: Eres Printing.

Imson, M. E. (2008). Two Cordillera Legends from Fil-Hispanic Literature: "El árbol de Oro" and "Antamok". En *Journal of the Department of European Languages: Linguae et Litterae*Annus VI, MMVIII, 97-108.

Imson, M. E. (1982). *Antología de la literatura hispano-filipina de la propaganda: 1882-1895 (Master of Arts thesis)*. Universidad de Filipinas: Diliman.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular de Instituto Cervantes.* Niveles de Referencia para el español B1-B2. Madrid: Biblioteca Nueva.

Kramsch, C., (2001). El privilegio del hablante intercultural. En Byram, M y Fleming, M. (Eds.) *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro* y la etnografía. Madrid: Cambrige University Press España, 23-37.

Miquel López, L., (2004). La subcompetencia sociocultural. En Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Eds.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 511-529.

Ramos, J. (2010). Consideraciones en torno a la enseñanza de la literatura en ELE en *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas.* Pekín: Foreign Language teaching and Research Press.

Rizal, J. (1995). *Noli me tangere.* [Berlin: 1887]. Manila: Instituto Nacional de Historia.

Rodriguez, J. C., (2001). *La norma literaria.* Madrid: Debate.

Sanz Pastor, M. (2006). Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto. En *Carabela*, 59, 5-23.

Sanz Pastor, M. (2010). La construcción del componente cultural: enfoque comunicativo y literatura. *MarcoELE*, 10. Consultado el 10 de octubre de 2011, http://www.marcoele.com

Bloom, G. B., Grosberg M., Jealous, V. y Piers, K. (2006). *Philippines.* Sídney: Lonely Planet Publications.

Wessling, G. (1999). Didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas: algunos ejemplos para el aula. En *Didáctica del español como lengua extrajera III*, *Cuadernos Tiempo Libre*. Eds. Miquel, L. y Sans, N. Madrid: Colección Expolingua, 267-281.